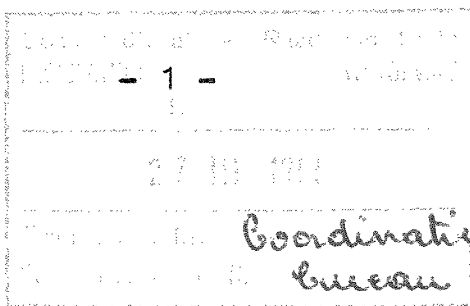




KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e Februari 1951 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 30 Januari 1946 houdende algemeen reglement op de verbetering der paardenrassen", heeft ter zitting van 8 Maart 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 26 février 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 30 janvier 1946 portant règlement général relatif à l'amélioration de l'espèce chevaline", a donné en sa séance du 8 mars 1951 l'avis suivant :

Het ontwerp wijzigt de samenstelling van de commissie voor het Belgisch trekras, die bij artikel 13 van het besluit van de Regent van 30 Januari 1946 ingesteld is.

De volgorde van de eerste twee leden van de inleiding zou best worden omgekeerd.

In het eerste lid van de inleiding is de verwijzing naar artikel 26 van het decreet van 4 Juli 1806 overbodig en kan zij zonder bezwaar wegvallen.

In de voorgestelde tekst van artikel 13 is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. De woorden "de commissie voor het Belgisch trekras" luiden in de Franse tekst "la commission pour la race de trait". Men dient de overeenstemming te herstellen en te zeggen hetzij "de commissie voor het trekras", hetzij "la commission pour la race de trait belge".

Bovendien zou in de Nederlandse tekst van dit artikel het woord "ondercommissies" dienen vervangen door het woord "subcommissies".

Le projet modifie la composition de la commission pour la race du trait belge, instituée par l'article 13 de l'arrêté du Régent du 30 janvier 1946.

Il conviendrait d'intervertir l'ordre des deux premiers alinéas du préambule.

Au premier alinéa du préambule, le visa de l'article 26 du décret du 4 juillet 1806 est inutile et peut être omis sans inconvénient.

Il y a dans le texte de l'article 13, tel qu'il est proposé, une discordance entre la version française et la version néerlandaise. Les mots "la commission pour la race de trait" sont traduits par "de commissie voor het Belgisch trekras". Il y aurait lieu de rétablir la concordance en disant, soit "la commission pour la race de trait belge", soit "de commissie voor het trekras".

Il conviendrait, en outre, de remplacer dans la version néerlandaise de cet article le mot "ondercommissies" par le mot "subcommissies".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling
wetgeving
J. MERTENS, assessseurs de la section
de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. LEPAGE.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous
le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Landbouw.
de l'Agriculture.

De

1951.

Le

1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.